

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

GIẤY ỦY QUYỀN

Làm thủ tục hưởng, nhận thay chế độ BHXH, BHYT, BHTN

WRITTEN AUTHORIZATION

**For carrying out procedures for enjoying and receiving social insurance,
health insurance and unemployment insurance benefits**

I. Người ủy quyền/ Authorizing person:

Họ và tên/ Full name: :, sinh ngày/ birth date
/..... /.....

Số sổ BHXH/mã định danh/ Social insurance book number/identifier code:
.....

Loại chế độ được hưởng/Type of benefits:
.....

Số điện thoại/Telephone number:
.....

Số chứng minh thư/hộ chiếu/thẻ căn cước/Number of identity
card/passport/citizen card:

cấp ngày/...../..... tạiIssued on date ../...../..... in
.....

Nơi cư trú(1)/Place of residence (1):.....

Số thẻ BHYT hiện đang sử dụng (nếu có)/ Serial number of health insurance
card currently in use (if any):

II. Người được ủy quyền/ Authorized person:

Họ và tên/Full name:, sinh ngày/birth date
...../...../.....

Số chứng minh thư/hộ chiếu/thẻ căn cước/Number of identity
card/passport/citizen card:

cấp ngày/Issued on date/...../.....
tại/in.....

Nơi cư trú(1)/Place of residence (1):
.....

Số điện thoại/Telephone number:
.....

III. Nội dung ủy quyền(2)/Authorization contents (2):

.....
.....

IV: Thời hạn ủy quyền/ Authorization validity duration:

.....

Chúng tôi cam kết chấp hành đúng nội dung ủy quyền theo quy định của pháp luật. Trong trường hợp người ủy quyền (người hưởng chế độ) xuất cảnh trái phép hoặc bị Tòa án tuyên bố là mất tích hoặc bị chết hoặc có căn cứ xác định việc hưởng BHXH không đúng quy định của pháp luật thì người được ủy quyền có trách nhiệm thông báo kịp thời cho đại diện chi trả hoặc BHXH cấp huyện, nếu vi phạm phải trả lại số tiền đã nhận và bị xử lý theo quy định của pháp luật./.

We undertake to properly observe the authorization contents in accordance with law. In case the authorizing person (person enjoying the benefits) illegally leaves the country or is declared missing or dead by a court, or there are grounds to determine that the enjoyment of social insurance contravenes law, the authorized person shall promptly notify such to the payment agent or the district social insurance agency, if committing violation, the authorized person shall refund the received amount and be handled in accordance with law./.

....., ngày ... tháng ... năm, ngày ... tháng ... năm, ngày tháng năm

Chứng thực chữ ký
của người ủy quyền

(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

Người ủy quyền
(Ký, ghi rõ họ tên)

Người được ủy quyền
(Ký, ghi rõ họ tên)

Place... date... month...year....

**Certification of signature of
authorizing person**

(Signing, clearly writing full
name, affixing with seal)

Place... date... month...year....

Authorizing person

(Signing, clearly writing full
name)

Place... date... month... year....

Authorized person

(Signing, clearly writing full name)

HƯỚNG DẪN LẬP MẪU SỐ 13-HSB

GUIDANCE FOR FILLING IN FORM No. 13-HSB

(1) Ghi đầy đủ địa chỉ: Số nhà, ngõ (ngách, hẻm), đường phố, tổ (thôn, xóm, ấp), xã (phường, thị trấn), huyện (quận, thị xã, thành phố), tỉnh (thành phố); trường hợp người ủy quyền đang chấp hành hình phạt tù thì ghi tên trại giam, huyện (quận, thị xã, thành phố), tỉnh (thành phố);

(1) To write the full name of address: to write the full number of house, lane (alley, gorge), street, residential group (village, hamlet); commune (ward, township); urban district (rural district, town, provincial-level city), province (city); to write the name of prison, urban district (rural district, town, provincial-level city), province (city) in case the authorized person is serving his/her prison sentence;

(2) Ghi rõ nội dung ủy quyền như: Làm loại thủ tục gì; nhận hồ sơ hưởng BHXH (bao gồm thẻ BHYT) nếu có; nhận lương hưu hoặc loại trợ cấp, chế độ gì; đổi thẻ BHYT, thanh toán BHYT, đổi sổ, điều chỉnh mức hưởng; điều chỉnh sổ BHXH, thẻ BHYT... Nếu nội dung ủy quyền bao gồm cả việc làm đơn thì cũng phải ghi rõ là ủy quyền làm đơn;

(2) *To clearly write the content of authorization, namely carrying out procedure, receiving dossier for enjoyment of social insurance allowance (including health insurance card) if any; receiving pensions or other types of allowances; changing health insurance card, making health insurance payment, changing books, adjusting the levels of enjoyment; adjusting social insurance books, health insurance card.... If the authorization includes making application, to write that being authorized to make*

application;

- Người được ủy quyền khi đến nhận kết quả phải xuất trình chứng minh thư/hộ chiếu/thẻ căn cước và nộp lại Giấy ủy quyền;

- *The authorized person must produce his/her identity card/passport/citizen card and submit the written authorization;*

- Giấy ủy quyền bằng tiếng nước ngoài phải kèm theo bản dịch sang tiếng Việt được công chứng, chứng thực;

- *The written authorization in foreign language must enclose with the notarized and certified Vietnamese version;*

- Thời hạn ủy quyền do các bên thỏa thuận, trường hợp không thỏa thuận thì thời hạn ủy quyền có hiệu lực là một năm kể từ ngày xác lập việc ủy quyền;

- *Parties shall make agreement on the duration of authorization. In case of failing to make agreement, the duration of authorization will be valid within one year after making the authorization;*

- Chứng thực chữ ký của người ủy quyền: Là chứng thực của chính quyền địa phương hoặc của Phòng Công chứng hoặc của Thủ trưởng trại giam, trại tạm giam trong trường hợp chấp hành hình phạt tù, bị tạm giam hoặc của Đại sứ quán Việt Nam hoặc cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam hoặc của chính quyền địa phương ở nước nơi người hưởng đang cư trú trong trường hợp cư trú ở nước ngoài (chỉ cần xác nhận chữ ký của người ủy quyền); */To certify signature of the authorized person: to certify signature of the local authority, notary office, head of prison or detention camp in case the authorized person is serving his/her sentence, or embassy of Vietnam, diplomatic mission of Vietnam or local authority of the country in which the beneficiary resides in case of residing in foreign countries (only to certify signature of the authorized person);*

- Trường hợp người được ủy quyền không thực hiện đúng nội dung cam kết thì ngoài việc phải hoàn trả lại số tiền đã nhận không đúng quy định còn bị xử lý theo quy định của pháp luật/ *In case the authorized person fails to follow commitments, he/she must refund the amount of money received in contravention of law, and be handled in accordance with law*

Trường hợp có sự khác nhau về cách hiểu giữa tiếng Việt và tiếng Anh trong văn bản, tiếng Việt là ngôn ngữ chính và là căn cứ pháp lý để giải quyết tranh chấp./ If there are differences understanding between Vietnamese and English in this paper, Vietnamese will be considered the primary language and legal basis to resolve the dispute.